

Щукина Галина Олеговна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКИ НЕДЕЛИМЫХ  
АНГЛИЙСКИХ ИНДИКАТИВНО-СИМИЛЯТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

В данной статье делается попытка описания структурно-семантических особенностей английских индикативно-симилятивных фразеологизмов, представляющих собой семантически целостное образование. Одним из главных критериев определения семантической целостности устойчивых языковых единиц является их способность претерпевать трансформацию пассивизации. За основу функциональной характеристики конstituентов, входящих в состав указанных лексических единиц, взята классификация М. В. Никитина. Компонентами неделимых фразеологизмов являются различного рода фиксаторы смысла.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/60.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/60.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30): в 2-х ч. Ч. II. С. 217-219. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

5. **Неологизм года** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shvv.ru/temp/neologizm.pdf> (дата обращения: 25.02.2012).
6. **СМЫСЛЫ СЛОВ. Бог-Дан** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.liveinternet.ru/search/?q=&sm=1&cb=6&cg=7&cc=3&in=1&un=%C1%EE%E3-%C4%E0%ED&jn=%D1%CC%DB%D1%CB%DB\\_%D1%CB%CE%C2\\_&pg=3;](http://www.liveinternet.ru/search/?q=&sm=1&cb=6&cg=7&cc=3&in=1&un=%C1%EE%E3-%C4%E0%ED&jn=%D1%CC%DB%D1%CB%DB_%D1%CB%CE%C2_&pg=3;)  
[http://www.liveinternet.ru/search/?q=&sm=1&cb=6&cg=7&cc=3&in=1&un=%C1%EE%E3-%C4%E0%ED&jn=%D1%CC%DB%D1%CB%DB\\_%D1%CB%CE%C2\\_&pg=7](http://www.liveinternet.ru/search/?q=&sm=1&cb=6&cg=7&cc=3&in=1&un=%C1%EE%E3-%C4%E0%ED&jn=%D1%CC%DB%D1%CB%DB_%D1%CB%CE%C2_&pg=7) (дата обращения: 01.08.2011).
7. **Устина Н. В.** Современные проблемы художественного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7. Ч. 1. С. 203-205.
8. **Эпштейн М. Н.** Дар слова [Электронный ресурс]: еженедельный лексикон Михаила Эпштейна. URL: <http://subscribe.ru/catalog/linguistics.lexicon> (дата обращения: 06.10.2013).
9. **Эпштейн М. Н.** Слово как произведение. О жанре однословий [Электронный ресурс] // Новый мир. 2000. № 9. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/2000/9/epsh.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2000/9/epsh.html) (дата обращения: 08.10.2013).
10. **Эпштейн М. Н.** Типы новых слов: опыт классификации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramma.ru/KOL/?id=1.32> (дата обращения: 13.06.2011).

#### ONOMASIOLOGICAL ASPECT OF WORD CREATION WITHIN FRAMEWORK OF SPECIAL WEBSITES

Tsyganova Natal'ya Dmitrievna

Khakass State University named after N. F. Katanov  
nat-li\_74@mail.ru

The article is devoted to the analysis of lexical neologisms of special –word creative” websites: –The Gift of Speech”, –The Meaning of Words”, –The Neologism of the Year” within the framework of an onomasiological approach. The study of these sites material suggests the conclusion that new lexemes, offered by the participants of word creative websites, is an attempt to fill the lacunas in terms of an onomasiological approach, and to eliminate the division of names, and these lexemes usually contain emotionally expressive evaluation.

*Key words and phrases:* neologism; new words formation; individual language; word creation; occasional usage; protologism.

УДК 811.11-112:81'373

#### Филологические науки

*В данной статье делается попытка описания структурно-семантических особенностей английских индикативно-симилятивных фразеологизмов, представляющих собой семантически целостное образование. Одним из главных критериев определения семантической целостности устойчивых языковых единиц является их способность претерпевать трансформацию пассивизации. За основу функциональной характеристики конститuentов, входящих в состав указанных лексических единиц, взята классификация М. В. Никитина. Компонентами неделимых фразеологизмов являются различного рода фиксаторы смысла.*

*Ключевые слова и фразы:* косвенная номинация; индикативно-симилятивные фразеологизмы; фиксатор смысла; синтетизм; аналитизм.

Щукина Галина Олеговна

Международный институт рынка, г. Самара  
gshchukina@gmail.com

#### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКИ НЕДЕЛИМЫХ АНГЛИЙСКИХ ИНДИКАТИВНО-СИМИЛЯТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ<sup>©</sup>

В течение довольно длительного периода проблема определения структурно-семантических особенностей компонентов неделимых фразеологизмов оставалась дискуссионной. Фразеологизмы представляют собой особое языковое явление, в котором отражается опыт поколений и культурное наследие носителей языка. Более того, фразеологизмы позволяют наблюдать способность человека к творческому переосмыслению предметов окружающего мира; сопоставлению отдельных, несвязанных, на первый взгляд, между собой явлений и фактов. В. Н. Федорцова и М. В. Пащенко указывают на такие подвиды вторичной номинации, как словообразование и фразеологизм [7, с. 1042]. Исследователи указывают на различные классификации фразеологизмов [8, с. 1045]. Среди классификаций фразеологизмов, предложенных отечественными и зарубежными лингвистами, мы выбрали классификацию В. М. Савицкого. Его классификация подразделяет фразеологизмы на индикаторные (в основе которых лежит семантический сдвиг, например, метонимия) и симилятивные (в основе которых лежит семантический перенос, например, метафора). Отдельным подвидом

фразеологизмов исследователь выделяет т.н. индикаторно-симилиативные единицы [6, с. 64-92]. Данные устойчивые языковые образования этимологически восходят к различной деятельности носителей языка. Английские индикаторно-симилиативные фразеологизмы обнаруживают следующие тематические направления: охота, рыбалка, спортивные состязания, карточные игры, работа на судне и др. В целях благозвучия мы будем называть данный подкласс фразеологизмов индикативно-симилиативными.

Л. В. Молчкова указывает, что носители языка воспринимают немотивированные фразеологические единицы как целостное образование с непрозрачной семантикой [4, с. 137]. В другой своей работе исследователь утверждает, что некоторые фразеологизмы способны синтаксически трансформироваться, что указывает на относительную семантическую самостоятельность их компонентов [2, с. 126].

Среди изученных нами лексических единиц встречаются единицы, способные претерпевать трансформацию пассивизации. Соответственно, носители языка воспринимают компоненты таких фразеологизмов как компоненты, близкие к самостоятельным номинативным единицам – словам. Например, мы можем наблюдать оборот *the weather was stormed* / *буря пережита*. Другие фразеологизмы исследуемой номинативной подгруппы утрачивают переносное значение при попытке создания пассивной конструкции из их компонентов: невозможно сказать *the corner was fought\** / *точку зрения опаривали, несмотря на критику\** (изначально *to fight the corner* / *отстаивать свою точку зрения, несмотря на критику*). Можно предположить, что неделимые фразеологизмы по функции могут быть соотнесены со словами, а их конститuenty – с морфемами. Применяя терминологию Л. В. Молчковой, можно утверждать, что некоторые индикативно-симилиативные фразеологизмы – высокоидиоматичные лексические единицы [3].

О. Ю. Коломийцева, ссылаясь на И. В. Арнольд, указывает, что составляющими семантическими компонентами слова являются семы [1, с. 1223]. В. Н. Федорцова, Н. В. Яценко выделяет т.н. промежуточные / переходные морфемы. Ссылаясь на классификацию М. Д. Степанова и В. Фляйшер, исследователи указывают, что такие компоненты способны появляться во многих словах, способны переосмысляться и совпадать по звучанию со словом. Одни из этих морфем сохраняют некоторые номинативные свойства, а другие из них постепенно десемантизируются (развитие полуаффиксов) [9, с. 1313]. Данное утверждение верно и для определения функциональной характеристики компонентов неделимых индикативно-симилиативных фразеологизмов.

М. В. Никитин предлагает функциональную стратификацию языковых уровней. Согласно его классификации, слово способно выполнять как номинативную, так и фиксирующую функции [5]. Применяя данные положения к индикативно-симилиативным фразеологизмам, мы можем утверждать, что некоторые из них представляют собой сложные номинаторы смысла, а некоторые – простые номинаторы смысла. Сложные номинаторы смысла способны трансформироваться при помощи пассивизации; такие языковые единицы состоят из номинаторов смысла, сходными по функции со словами. Простой номинатор смысла распадается на номинаторы смысла не может, а распадается на фиксаторы смысла, сходные по функции с морфемами.

Тем не менее, исследуя фразеологизмы, мы не должны забывать о том, что это бывшие единицы переменного контекста и в них могут оставаться отголоски первоначальных значений составных элементов. На наш взгляд, фиксаторы смысла в составе устойчивых индикативно-симилиативных единиц могут также быть нескольких типов: **квазивторичные фиксаторы смысла, лексические фиксаторы и фиксаторы-активизаторы**. Квази-вторичный фиксатор смысла — это лексема, переносное значение которой априори задано в лексикографических источниках. Лексический фиксатор смысла — лексема, определенное значение которой рождается в контекстах других устойчивых языковых единиц и соответствуют образу всего фразеологизма. Фиксатор-активизатор смысла — полностью десемантизированная лексема, выступающая только в качестве сохранения внутреннего образа фразеологизма.

Среди индикативно-симилиативных фразеологизмов – простых номинаторов смысла – мы также выделили их структурно-семантические характеристики и определили функциональную природу входящих в них лексических компонентов. Далее мы приводим наиболее яркие примеры из нашей подборки.

#### 1) Индикативно-симилиативные фразеологизмы, состоящие из квазивторичных фиксаторов смысла:

**структура V+your+N** – фразеологизм *to fight your corner* «defend your opinion while being criticized» / «отстаивать свою точку зрения, несмотря на критику» состоит из двух квазивторичных фиксаторов смысла. Лексема *to fight* «to strongly disagree with smn» / «быть с чем-то полностью несогласным», в то время как лексема *corner* реализует релевантное смыслу значение в *to corner* «to force smn. to do what you want» / «заставить кого-то что-либо сделать»;

**структура Adj.+N** – фразеологизм *a blind spot* «smth that you don't understand well» / «белое пятно» представляет собой два квазивторичных фиксатора смысла: лексема *blind*, согласно словарной дефиниции, означает «unable to understand» / «не понимать», в то время как лексема *spot* приобретает оттенок значения «a difficult question to answer» в *to put someone on the spot* / «задавать смущающие вопросы».

#### 2) Индикативно-симилиативные фразеологизмы, состоящие из квазивторичных фиксаторов смысла и лексических фиксаторов смысла:

**структура V+your+N** – фразеологизм *to chase your tail* «continue doing smth fruitless, unimportant» / «бегать за своим хвостом» представляет собой сочетание квазивторичного фиксатора смысла и лексического фиксатора смысла. Лексема *to chase* означает «to pursue» / «преследовать», тогда как лексема *a tail* приобретает оттенок абсурдного занятия в *the tail wagging the dog* / «хвост виляет собакой».

### 3) Индикативно-симилятивные фразеологизмы, состоящие из лексического фиксатора смысла и фиксатора-активизатора смысла:

**структура V+art.+N** – фразеологизм *to tie the knot* «to get married» состоит из номинатора смысла *to tie* / «завязать», который реализует соответствующее значение в омонимичном субстантиве *tie* «relationship or connection between people, ex. relating to a family» / «узы брака / семейные узы» и «промежуточного» номинатора смысла *the knot*, который содержит указание на древний ритуал заключения брака;

**структура V+Adj.+N** – фразеологизм *to have good innings* «to have a pleasant life or a good career» / «прожить хорошую жизнь / сделать карьеру» представляет собой сочетание квазивторичного фиксатора смысла *to have* «to experience» / «обрести опыт» и фиксатора-активизатора смысла *good innings*, который позволяет выполнить образ успешной игры в крикет.

Индикативно-симилятивные фразеологизмы, состоящие из квазивторичного фиксатора(-ов) смысла и фиксатора-активизатора(-ов) смысла, а также только из фиксаторов-активизаторов смысла, в нашей подборке обнаружены не были.

Представленная выше классификация помогает по-новому взглянуть на проблему синтетизма и анализа фразеологизмов. Глагольные фразеологизмы, состоящие из различных сочетаний квазивторичных лексических фиксаторов смысла или фиксаторов-активизаторов смысла, могут считаться синтетическими и не подвергаются трансформации пассивизации (по данным исследования). Адъективно-субстантивные аналитические фразеологизмы могут претерпевать такие структурные изменения, как вклинивания, прямая предикация, изменение грамматического числа, в то время как синтетические субстантивные фразеологизмы способны изменять только грамматическое число.

#### Список литературы

1. Коломийцева О. Ю. Номинативное поле «теракт» в газетном дискурсе ФРГ // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. Т. 13. № 2 (5). С. 1222-1224.
2. Молчкова Л. В. Идиоматизация как способ компрессии информации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2012. № 2. С. 124-128.
3. Молчкова Л. В. Моделированность и идиоматичность фразеологизмов // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 10 (301). С. 63-67.
4. Молчкова Л. В. Типология фразеологических моделей (на материале русского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25). Ч. 2. С. 134-137.
5. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики: учебное пособие. Изд-е 2-е, доп. и исправ. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. 819 с.
6. Савицкий В. М. Английская фразеология. Проблемы моделирования. Самара: Самарский университет, 1993. 172 с.
7. Федорцова В. Н., Пашенко М. В. Новые глаголы в современном немецком языке // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2012. Т. 14. № 2-4. С. 1042-1044.
8. Федорцова В. Н., Челнокова А. А. Фразеобразование с компонентами-числительными в немецком языке // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2012. Т. 14. № 2-4. С. 1045-1047.
9. Федорцова В. Н., Ященко Н. В. Развитие полусуффиксации как способа именования лиц женского пола в немецком языке // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2012. Т. 14. № 2-5. С. 1313-1315.

#### STRUCTURAL-SEMANTIC PECULIARITIES OF SEMANTICALLY INDIVISIBLE ENGLISH INDICATIVE-SIMILATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS

Shchukina Galina Olegovna  
International Market Institute in Samara  
gshchukina@gmail.com

The attempt of describing the structural-semantic peculiarities of the English indicative-similative phraseological units presenting semantically integral formation is undertaken in the article. One of the main criteria of stable language units semantic integrity determination is their ability to undergo passivization transformation. M. V. Nikitin's classification is taken as the basis of the functional characteristic of the constituents included in the mentioned lexical units. Indivisible phraseological units components are different sense fixators.

*Key words and phrases:* indirect nomination; indicative-similative phraseological units; sense fixator; synthesisism; analytism.